Inhalt

Vorwort VII

0. EINLEITUNG 1

1. THEORETISCHE GRUNDLAGEN 8

1.0. Vorbemerkungen 8

1.1. Funktionales Übersetzen - was ist das? 8
1.1.0. Allgemeines 8
1.1.1. Zur Bedeutung von Zweck und Funktion 9
1.1.2. Übersetzungsauftrag und Ausgangstextanalyse 14
1.1.3. Funktionsgerechtigkeit + Loyalität 17
1.1.4. Kultur und Konvention 20
1.1.5. Zur Frage der Übersetzungseinheit 23
1.1.6. Instrumentelle und dokumentarische Übersetzung 24

1.2. Titel und Überschriften als Beispiel 27
1.2.0. Allgemeines 27
1.2.1. Der Titel als metakommunikative Einheit 30
1.2.2. Der Titel als Text 30
1.2.3. Das Verhältnis zwischen Titel und Text 40
1.2.4. Der Titel als Textsorte 43

1.3 Zusammenfassung 44

2. DIE KULTURSPEZIFIK DES TITELS 46

2.0. Vorbemerkungen 46

2.1. Strukturelle Eigenschaften des Titels 51
2.1.0. Allgemeines 51
2.1.1. Titeltypen 52
2.1.2. Titelformen 59
2.1.3. Titelmuster 63
2.1.4. Titel-Prototypen 81

2.2. Die Funktionen des Titels 85
2.2.0. Allgemeines 85
2.2.1. Die distinktive Funktion des Titels 87
2.2.2. Die metatextuelle Funktion des Titels 91
2.2.3. Die phatische Funktion des Titels 102
2.2.4. Die Darstellungsfunktion des Titels 106

2.2.5. Die Ausdrucksfunktion des Titels 131
2.2.6. Die Appellfunktion des Titels 142
2.2.7. Die kulturspezifische Hierarchie der Funktionen 186

2.3. Exkurs: Intertextualität bei Titeln und Überschriften 187
2.3.0. Allgemeines 187
2.3.1. Formen der Intertextualität 187
2.3.2. Funktionen der Intertextualität 191
2.3.3. Abschließende Bemerkung 197

2.4. Zusammenfassung: Kulturspezifik und Übersetzung 198

3. PRAKTISCHE ANWENDUNG: PROBLEME DER FUNKTIONALEN TITELÜBERSETZUNG 205
3.0. Vorbemerkungen 205

3.1. Pragmatische Probleme der Titelübersetzung 208

3.1.0. Allgemeines 208
3.1.1. Der Titel als Name 209
3.1.2. Der Titel als Kontaktangebot 213
3.1.3. Der Titel als Informationsträger 217
3.1.4. Der Titel als Meinungsäußerung 228
3.1.5. Der Titel als Werbeslogan 234

3.2. Kulturpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung ... 244
3.2.0. Allgemeines 244
3.2.1. Titelsortenkonventionen 245
3.2.2. Übersetzungskonventionen 249
3.2.3. Konventionen des Poetischen 255

3.3. Sprachenpaarspezifische Probleme der Titelübersetzung 259
3.3.0. Allgemeines 259
3.3.1. Lexikalische Übersetzungsprobleme 259
3.3.2. Syntaktische Übersetzungsprobleme 271

3.4. Zusammenfassung 275

4. SCHLUSSBETRACHTUNG: TITELÜBERSETZUNG ALS PARADIGMA FUNKTIONALER TRANSLATION 277

5. BIBLIOGRAPHIE 299

6. REGISTER 311